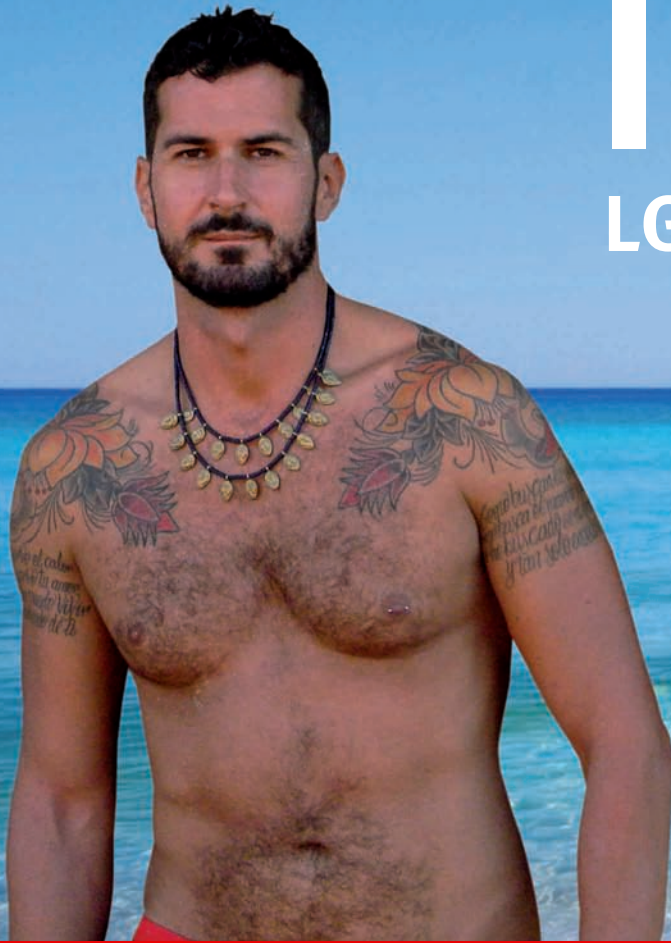


IBIZA

LGBT FRIENDLY



CAST / ENG



FUNDACIÓN DE PROMOCIÓN TURÍSTICA DE IBIZA
www.ibiza.travel · info@ibiza.travel

Edición / Edition: Enero / January 2013
Depósito Legal / Legal Diposit: I-4-2013

Agradecimientos / Thanks:

GUIA GAY
WWW.GUIAGAYLES.COM

INDICE

TABLE OF CONTENTS

Libera tus emociones / <i>Free your emotions</i> _____	03
Las zonas más LGTB de Ibiza / <i>The most LGTB areas of Ibiza</i> _____	06
Recorre la isla... durante el día / <i>Explore the island... during the day</i> _____	09
Apura la noche de Ibiza / <i>Sample the Ibizan night</i> _____	12
Un paraíso de dunas y aguas transparentes / <i>A paradise of dunes and crystal-clear waters</i> __	16
Ibiza: sabores del mundo / <i>Ibiza: flavours of the world</i> _____	18
Shopping nuevas ideas, todos los mundos / <i>Shopping new ideas circling the globe</i> _____	22
Deportes en la naturaleza más salvaje / <i>Sports in a place where nature runs wild</i> _____	27
Info práctica / <i>Listings</i> _____	31



LIBERA TUS EMOCIONES

FREE YOUR EMOTIONS



El destino LGTB más famoso del mundo.

En la isla se encuentra la primera playa gay del mundo, **Es Cavallet**, un paraíso de aguas turquesas situado en el parque natural de Ses Salines. En la segunda mitad del siglo XX, esta playa virgen y auténtica era el reducto de libertad del público gay de toda Europa. Todavía hoy es un símbolo universal. La filosofía de vida del pueblo ibicenco, que se basa en el lema **“vive y deja vivir”**, se fundió hace décadas con las

necesidades de los hippies, de artistas de todo el planeta y también con la sensibilidad LGTB, que no encontraba en ningún otro lugar del viejo continente el ambiente propicio para vivir con libertad. Ibiza fue pionera en dejar espacio libre a las emociones.

Mentes abiertas y difíciles de etiquetar encontraron en Ibiza respeto y belleza sin límites, por eso es el lugar donde el público LGTB se siente en casa. El entorno de la calle de la

Virgen, en Dalt Vila, ya era el epicentro de la vanguardia y las últimas tendencias LGTB medio siglo antes de que las grandes capitales europeas vieran nacer los barrios gays que ahora reúnen las propuestas más cosmopolitas de cada ciudad. Pero Ibiza continúa siendo el referente porque la atmósfera gay-friendly no se reduce a dos calles concretas o a un barrio, sino que realmente constituye un espíritu que recorre toda la isla e identifica a una sociedad amable, receptiva y sin complejos.

Si buscas lugares de encuentro exclusivamente LGTB, **Ibiza te sorprenderá**. Si quieres intimidad, naturaleza o exclusividad, está en tu mano. Si prefieres mezclarte con la multitud y desfilar con poquísimas ropas o sobre zancos, tendrás mucha competencia para llamar la atención. Atrévete a soñar y deja que Ibiza te seduzca.

**Siente Ibiza.
Libera tus emociones.**

The planet's most celebrated LGTB destination.

It is where the world's first gay beach came into being - **Es Cavallet**, a paradise of turquoise water in the Ses Salines nature reserve. In the second half of the 20th century this unique stretch of sand became a symbol of freedom for Europe's gay community, and today remains an iconic reference around the world.

The philosophy of Ibicencos is based on the motto of **'live and left live'**, which merged several decades ago with the values of hippies and artists from across the planet, and the needs of lesbians and gays, who had yet to find somewhere on the old continent where emotional freedom could be found. Ibiza was one of the first places to provide a space for people to openly express their feelings. Open minds that are hard to label find this island a place of boundless beauty and respect, with an atmosphere in which the LGTB community feels completely at home. The area around the Calle de la Virgen in the old port became a centre for cutting-edge LGTB fashion decades before European capitals saw the birth of their own gay barrios, bringing a surge of cosmopolitan values. Ibiza, however, continues to be a point of reference thanks to the gay-friendly atmosphere - not confined to a few streets or a town quarter, but a spirit that pervades the entire island and highlights a society that is friendly, welcoming and free of prejudice.

Ibiza is sure to have a pleasant surprise for all those interested in LGTB venues and spaces. If intimacy, nature, and exclusive venues are your priorities, none of these are not difficult to find. If you prefer mixing with the crowds, outrageous fashions and walking on stilts, then you could still have a job turning a few heads. Dare to dream, and let Ibiza quietly do the rest.

**Feel Ibiza.
Free your emotions.**



LAS ZONAS MÁS LGTB DE IBIZA

THE MOST LGTB AREAS OF IBIZA

La calle de la Virgen, en Ibiza, reúne la oferta LGTB más trasgresora. Desde las tiendas más cool, para comprar ropa u objetos eróticos, a restaurantes para todos los gustos y precios, pasando por multitud de bares y lugares de encuentro, que convierten esta zona en un hervidero de gente guapa y miradas cómplices. Es el lugar donde mirar y que te vean.

La calle de La Virgen comunica el Puerto con el barrio de la Marina y en todo ese recorrido la calle es una fiesta. Así hasta llegar a los bares situados junto a la Peixateria Vella, en los que se toman las primeras copas, antes de ir a las discotecas de la isla, las más famosas del mundo entero, que cierran al amanecer.

La noche arranca con la cena, que puede ser tan sugerente en la calle de la Virgen como en **Dalt Vila**, el casco histórico declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Podrás saborear exquisiteces bajo la luz de la luna y junto a la muralla renacentista, en restaurantes cuyos dueños son parejas homosexuales que han encontrado en este escenario el marco perfecto para ofrecer cocina de autor y un ambiente romántico.

En Dalt Vila también encontrarás pequeños restaurantes con precios asequibles, multitud de tiendas, galerías de arte y museos.

Pasada la media noche, las discotecas anuncian sus fiestas por las calles de **la Marina**, con desfiles multicolor en los que go-gós esculturales y cuerpos musculados semidesnudos impactan por su belleza, por la espectacular puesta en escena y por la simpatía de los participantes, que posan alegres y desinhibidos. Las calles de La Marina están salpicadas de bares y restaurantes de ambiente LGTB que propician la intimidad y el encuentro.

Pero la isla ofrece más zonas de diversión puramente LGTB. En el barrio de **Ses Figueretes**, en Ibiza, encontraréis el lugar perfecto para desayunar, tomar un menú, cenar, mirar o ir de copas al anochecer. Pequeños oasis para hacer nuevas amistades y desafiar cualquier atisbo de rutina.

Ses Figueretes, la calle de la Virgen, el casco histórico de Dalt Vila, la Marina o el entorno de la Peixateria Vella son algunos de los lugares donde podréis descubrir la magia de la noche de Ibiza y apurar placeres infinitos en una isla arco iris, abierta y mágica.

The **Calle de la Virgen** in Ibiza town highlights the audacious side of the local offer for gays and lesbians. From cool boutiques with clothes and erotic toys, to restaurants that match every taste and pocket, with a range of bars and meeting places, this is the barrio that seethes with beautiful people and flashing glances. It is the place to see and be seen.

The Calle de la Virgen connects the port with the Marina (fishermen's quarter), and strolling through its alleys is a fiesta in itself. The route winds past bars near the Old Fish Market (Peixateria Vella) which are a great place to take the evening's first drinks. Next stop for many is Ibiza's world-famous clubs, whose doors close only at sunrise.

The night starts with dinner, as memorable in the Calle de la Virgen as it is in **Dalt Vila**, the ancient walled town which has been declared a Unesco World Heritage site. Here you can savour exquisite dishes beneath the moon and next to the Renaissance ramparts, at restaurants whose owners, often gay couples, have chosen this place as the perfect romantic setting for their finest signature dishes.

In Dalt Vila you can find small restaurants with reasonable prices, shops by the dozen, art galleries and museums.

After midnight the clubs promote their special fiestas in the alleys of **La Marina** by way of colourful parades in which go-go dancers and half-naked musclemen steal the scene with their good looks, their dazzling outfits and the beguiling charm that comes from posing with no inhibi-



tions. La Marina's streets are dotted with gay bars and restaurants that give free rein to intimacy as well as all kinds of unforeseen encounters.

The island offers several other areas where the gay community can feel at home. In the **Ses Figueretes** part of Ibiza town you'll come across establishments that are ideal for a quiet breakfast, lunch, dinner, or a drink at sunset. Small oases where you can forge new friendships and send the daily routine packing.

Ses Figueretes, the Calle de la Virgen, the old town of Dalt Vila, La Marina and the unique atmosphere of the Old Fish market are some of the places where you'll discover the magic of night-time Ibiza, with a taste of the infinite pleasures on offer in this magical, open-minded, rainbow island.



RECORRE LA ISLA... DURANTE EL DÍA

EXPLORE THE ISLAND... DURING THE DAY



Un plan diferente para cada momento.

Por las mañanas, será un placer recorrer los pueblos del interior de la isla. En Es Puig de Missa de Santa Eulària se visualiza la personalidad de las iglesias encaladas de Ibiza, con una construcción única, ya que fueron concebidas como fortalezas para defender a la población del ataque de los piratas. **El conjunto monumental**, con sus calles empedradas y sus bellas vistas sobre el puerto, recrea la forma de vida de la isla de hace un siglo.

En este municipio son parada obligada el **mercadillo** mítico de Las Dalias, que se celebra los sábados, y el de Es Canar, los miércoles. Ropa, objetos de regalos, bisutería y todo tipo de artículos se pueden encontrar en estos dos mercadillos. Gran parte de su atractivo es la atmósfera cosmopolita y tolerante que simboliza el espíritu de la isla.

Antes o después del mercadillo es conveniente reponer fuerzas. Sant Carles, Santa Gertrudis y Jesús son **pequeños pueblecitos con encanto** que invitan a hacer un alto en el camino, tomar el aperitivo o comer.



En el viaje al interior de la isla, otro lugar tan bello como poco frecuentado es el pueblecito de Santa Agnès de Corona y es una gozada recorrer sus senderos plagados de almendros en flor durante los meses de enero y febrero. En cualquier época del año, la visión del campo ibicenco transmite paz y se puede disfrutar de la Ibiza más auténtica y natural en el camino a Sant Mateu d'Albarca o en la visita al norte de la isla, en el municipio de Sant Joan, donde se encuentra la Ibiza rural y aislada de la masificación.

Existen otros pueblecitos como Sant Agustí o Es Cubells, en Sant Josep, bañados por la luz y el silencio, que reflejan la esencia de la Ibiza de hace siglos, donde la vida transcurre con la misma calma de siempre y donde todos los forasteros son bien recibidos. La isla está plagada de rincones donde se recuperan energías en contacto con la naturaleza, el mar y la quietud.



No se debe acabar el viaje sin conocer el recinto amurallado de **Dalt Vila**, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Callejuelas, recovecos, monumentos, tiendas, restaurantes... en Dalt Vila empieza una noche que se anuncia larga y llena de emociones.

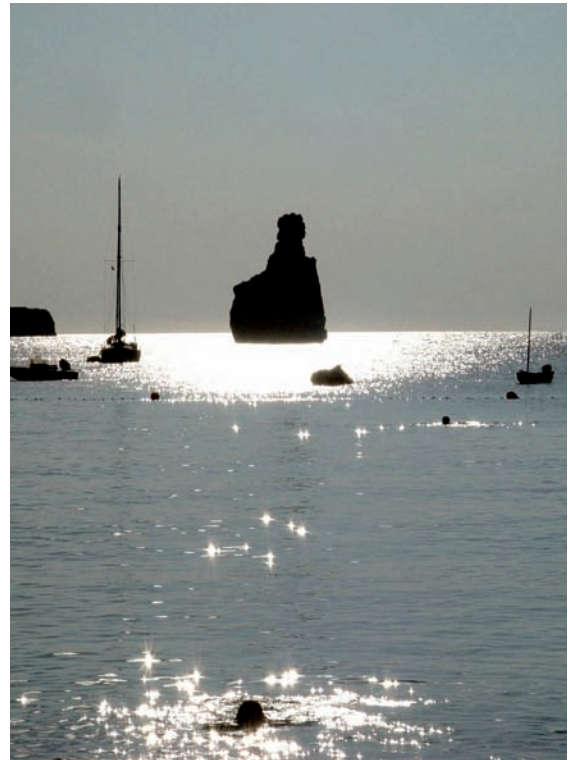
Never a dull moment.

A tour of the interior villages is an excellent way to spend the morning. Santa Eulària's Puig de Missa (Church Hill) gives a glimpse of how Ibiza's whitewashed churches acted as small citadels during pirate attacks. **The monumental grouping** with its flagstone alleys and beautiful views over the coastline conjures up the way of life in centuries past.

In the same municipality don't miss the legendary **markets** of Las Dalias on Saturday and Es Canar on Wednesday. Clothes, gifts, jewellery and all sorts of delightful objects can be found at both these weekly fixtures. Much of the attraction is in the cosmopolitan, laid-back atmosphere, symbolizing the tolerant spirit of the island as a whole. Before or after these markets a good idea is to recharge batteries in Sant Carles, Santa Gertrudis or Jesús. These **small villages have a special charm**, inviting you to stop for a break, perhaps an aperitif or a meal.

While exploring the island's interior, another place as unspoilt as beautiful is the tiny hamlet of Santa Agnès, where almond blossom provides a special delight in late January and February. At all times of year the Ibiza countryside gives a sense of peace to all who come in contact with it, and the old Sant Mateu road is a great place to experience this authentic, natural feeling. In fact, the island's rural essence can be found right across the north of the island, with the municipality of Sant Joan the place par excellence that is far away from the madding crowd.

There are other small villages like Sant Agustí and Es Cubells in Sant Josep municipality, bathed in silence and light, which reflect the essence of Ibiza in past times, hamlets where daily life carries on its traditional, unhurried way, and where visitors are sure of a friendly welcome. The island has plenty of quiet corners for recharging mind and body by contact with nature, the sea and total tranquillity.



No visit is complete without a tour of the walled town of **Dalt Vila**, a Unesco World Heritage site. A wealth of winding alleys, picturesque corners, impressive monuments, and boutiques and restaurants. Dalt Vila is also, of course, where the night gets properly underway, leading to an evening full of promise and excitement.

APURA LA NOCHE DE IBIZA

SAMPLE THE IBIZAN NIGHT

Antes de que llegue la noche, en Ibiza hay que cumplir un ritual: buscar el mejor lugar para ver la **puesta de sol**.

El anoecer en la isla es un acontecimiento que cada día emociona a miles de personas. El crepúsculo más multitudinario ocurre en la costa de Ses Variades, en Sant Antoni, donde los Dj's más conocidos ponen música al abrazo del sol con el mar, hasta que el ocaso tiñe de rojo todo el horizonte. Probablemente, es el atardecer más impresionante del Mediterráneo. Cada día reúne a una multitud en los bares y en las rocas, en yates y veleros y no faltan quienes prefieren disfrutar de ese momento viajando en globo, en parapente o bañándose en el mar. Cuando el astro se oculta, la multitud se funde en un aplauso.

Otros anoheceres inolvidables se pueden contemplar en Platges de Compte. Para quienes prefieren un entorno más solitario, el enclave ideal es el acantilado de Cala d'Hort, frente a Es Vedrà. La silueta del islote rodeado de aguas turquesa, es una de las imágenes más emblemáticas de Ibiza, que ha atraído a hippies y todo tipo de estudiosos de fenómenos enigmáticos. Justo debajo del acantilado se encuentra la cantera de "Sa Pedrera", más conocida como Atlantis, un refugio espiritual para todos los que atribuyen

a la gran roca poderes mágicos.

La isla ofrece muchos rincones solitarios para despedir el día y el reto es descubrirlos. Sin duda, otro de los escenarios más impactantes es Benirràs, en el norte, la cala preferida de muchos hippies que acompañan el atardecer con el ritmo de los tambores. Los acantilados de Sant Joan, Cala Tarida, Cala Vedella, Ses Salines o Es Cap des Falcó son otros escenarios sublimes para disfrutar el ocaso.

Y tras la puesta de sol, la noche puede empezar en lugares tan distintos como un mercadillo hippy o con una cena romántica en mitad del campo o al borde del mar.

Para las **copas**, hay lugares muy de moda donde se reúne la gente más guapa y muchos famosos, como en algunos beach-clubs o lounge-bars. Para quienes quieren una copa tranquila, el Puerto de Santa Eulària alberga la calma y el largo paseo marítimo de Sant Antoni ofrece bares para todos los gustos.

La algarabía y la mezcla triunfan en el barrio de La Marina, de Ibiza y el ambiente gay, recorre la calle de la Virgen.



Después de las primeras copas, las fiestas se suceden en las **macrodiscotecas** de Ibiza: Pachá, Amnesia, Privilege, Es Paradís, Space, ... Por algo se consideran las mejores discotecas del mundo y todas ellas ofrecen fiestas de estética y contenido gay a lo largo de la semana: Scandal, Matinée, Café Olé, The Face, SuperMartxé o La Troya. Son templos de la música, el espectáculo y el glamour que desafían a los convencionalismos y crean nuevas producciones que después se convierten en iconos de la aldea global.

Lo mejor de Ibiza es que se disfruta con intensidad el día y se apura la noche.



There is one small matter on Ibiza that has to be cleared up before the light begins to fade: the best place to enjoy **the sunset**.

Dusk here is something which stirs the hearts of thousands every day. The most popular twilight of all takes place at Ses Variades on San Antonio's shoreline, where famous DJs provide a fitting score for the sun as it sinks beneath the waves, an event that continues until a faint streak is all that remains on the horizon. It is probably the most impressive sunset in the whole Mediterranean. Every day a large crowd gathers in café terraces, on rocks, in yachts and sailboats, not to mention some up in hot-air balloons, hang-gliding, or bathing in the sea. As the star vanishes into the sea, a round of applause goes up from all who have gathered to witness the event.



Other unforgettable sunsets can be seen at Cala Compte, but for those who prefer a quieter setting, the ideal spot is the cliff at Cala d'Hort, right opposite Es Vedrà. The silhouette of the island, set in its deep turquoise waters, is one of Ibiza's emblematic images, a sight that has drawn hippies and those interested in nature's enigmas. At the foot of the cliff on the other side of the headland is an old limestone quarry, Sa Pedrera, better known as Atlantis, a spiritual sanctuary for all who attribute magical powers to the giant rock.

The island has many unique spots for bidding farewell to the day, and it is a challenge to pin them down. Another striking spot in the far north is Benirràs, the favourite beach for hippies who bring rhythmic drumming to the end of the day. The cliffs of Sant Joan, Cala Tarida, Cala Vedella, Las Salinas and Cap des Falcó are other settings

for witnessing the sublime natural spectacle.

Once the sun has disappeared, the night proceeds in various different locations, such as a hippie market or a romantic and delicious dinner in the depths of the country or by the side of the sea.

For **drinks**, there are the 'in' spots where beautiful people rub shoulders with the fashionable set, such as some beach-clubs or lounge-bars. Those who prefer a quiet drink can try the laid-back marina of Santa Eulària, while the promising promenade at Sant Antoni has a range of bars to satisfy all tastes.

Lively, seething crowds can be found in Ibiza's barrio of La Marina while a gay ambience pervades the Calle de la Virgen.

After the first round of drinks, the fiesta continues in the **main clubs** - Pacha, Amnesia, Privilege, Es Paradís and Space. Small wonder that they are regarded as the finest in the world, and during the course of the week all have fiestas that are gay in theme as well as content: Scandal, Matinée Café Olé, The Face, SuperMartxé and La Troya. Here we have veritable temples dedicated to music, the Show and glamour, places which shake up the old order and devise original shows which later become the new icons for the global village.

The best thing about Ibiza is that while days are enjoyed to the full, the nights are savoured to the last drop.



UN PARAÍSO DE DUNAS Y AGUAS TRANSPARENTES

A PARADISE OF DUNES AND CRYSTAL-CLEAR WATERS

En Ibiza se encuentran algunas de las playas más vírgenes de España. Por ejemplo, los arenales de **Ses Salines o Es Cavallet**, ubicados en un parque natural. A sus aguas transparentes se unen el ambiente ultramoderno gay-hippy-chic que sólo se encuentra en Ibiza y que atrae a famosos, modelos, estrellas del deporte o la televisión, que con frecuencia se dan cita en sus chill-out, hamacas o en sus restaurantes.

Al final de Ses Salines está el chiringuito “Sa Trinxà”, donde se exhiben cuerpazos de todas las nacionalidades. Caminando hacia adelante por la costa, se llega a Es Cavallet, la playa gay por excelencia, donde encontraréis el ambientazo que no existe en ninguna otra playa del mundo. La zona más solicitada es “Cala Pluma”, integrada por las múltiples calitas que unen el trayecto entre Ses Salines y el “Chiringay” de Es Cavallet. También se puede llegar a Es Cavallet directamente en coche. Es Cavallet y la playa de **Ses Figueretes** son los dos lugares donde la familia LGTB entiende que reside su paraíso. Otro lugar de moda es **Cala Jondal**, donde a pesar de las rocas, se han consolidado algunos de los chiringuitos más exclusivos y conocidos de la isla. Y cualquier hora del día es buena: el zumo natural de la mañana, el aperitivo, la comida a base de pescado fresco, el masaje a media tarde,

incluso la cena y las copas pueden tener como escenario los distintos ambientes que ofrece esta playa.

También hay enclaves considerados más hippies, como Caló d'en Serra, Benirràs, S'Estanyol o los espectaculares acantilados de Punta Galera. A lo largo de la costa hay pequeñas calas muy poco frecuentadas y lugares pintorescos, como S'Illot des Renclí, Pou des Lleó, Cala Carbó, Ses Boques o Cala Codolar. Platja d'en Bossa es la playa más larga de la isla y también reúne una oferta que sólo se encuentra en Ibiza: desde ambiente de discoteca a pleno sol, pasando por restaurantes con *glamour* hasta bares y tiendas de todo tipo.

Aigües Blanques es otra de las playas preferidas para el público LGTB y una de las primeras zonas nudistas de la isla, aunque es habitual ver bañistas con y sin ropa en cualquier punto de la playa. La principal característica de Ibiza es una atmósfera de libertad y tolerancia contagiosa, que se expande a todas las esferas y hace que nadie se sienta extraño.

Ibiza has some of Spain's most unspoilt beaches, including those of **Ses Salines and Es Cavallet**, located inside a stunning nature reserve. To transparent waters is added the special gay-hippie-chic ambience which is found only



on this island, drawing famous models, sporting stars and television celebrities, who can be seen at beach chillouts, restaurants and sunbeds.

At the far end of Ses Salines is Sa Trinxa beach bar (chiringuito), where chiselled torsos from around the world are seen at their best. Further down the shore, you come to the gay beach par excellence, Es Cavallet, whose sizzling ambience is in a league of its own. The most popular area is 'Cala Pluma' (literally 'Camp Cala'), a string of rock pools linking Ses Salines and Es Cavallet's 'Chiringay' bar-restaurant. You can also reach Es Cavallet directly by car. This beach and the one at **Ses Figueretes** are two places where the gay family feels it has found a little piece of paradise on earth. Another fashionable hangout is **Cala Jondal**, where some of the island's most exclusive and renowned chiringuitos are located, despite the pebbly beach. Each hour of the day has something to offer: natural juices in the morning, an aperitif before lunch, fresh fish, a



massage in the afternoon, even dinner and drinks benefit from the seashore setting of Cala Jondal's many exclusive establishments. There are also enclaves with a New Age/hippie flavour, such as Caló d'en Serra, Benirràs, S'Estanyol and the spectacular cliffs at Punta Galera. All along the coast are little coves and inlets, some barely known at all, picturesque spots like S'Illot des Renclí, Pou des Lleó, Cala Carbó, Ses Boques and Cala Codolar. Platja d'en Bossa is the longest beach on the island, and brings together a variety found only on Ibiza: clubbing in full sunlight, trendy restaurants and bars and shops of every kind.

Aigües Blanques is another beach that has proved popular with the gay community, and was also one of the first nudist places on the island. Bathers can be seen with and without clothes in all parts of its sandy expanse. The cardinal trait of Ibiza is its infectious atmosphere of freedom and tolerance, which extends to all spheres, ensuring that no one ever feels out of place.

IBIZA: SABORES DEL MUNDO

IBIZA: FLAVOURS OF THE WORLD



Ibiza es uno de los sitios que ofrece la posibilidad de descubrir sabores del mundo: desde la cocina tradicional de interior, a las elaboraciones típicas ibicencas, pasando por todas las variedades de cocina fusión y 'mediterranean', incluyendo asiáticos, italianos, árabes, franceses o japoneses. La mejor materia prima se sirve en restaurantes al borde del mar, bajo pagodas balinesas, en *haimas* o en hoteles y restaurantes rodeados de palmeras, obras de arte y *glamour*. La innovación y la calidad dominan la oferta gastronómica de la isla.



La base de esta oferta exquisita son **productos frescos y naturales** que conservan sabores de antaño: platos que saben bien y sientan mejor.

Arroces, platos con ave o cordero, guisos, pescados horneados y repostería forman parte del arco iris hedonista que ofrece Ibiza.

Los restaurantes poseen, además, un valor añadido: la oportunidad de saborear estos platos en **entornos únicos**,

con los pies enterrados en la arena y el sonido de las olas de fondo, en las intrincadas callejuelas de la ciudadela o en antiguas casas payesas en mitad del campo. La isla cuenta con una gran variedad de restaurantes de extraordinaria calidad que ofrecen cocina hindú, asiática o mediterránea, pero también hay que probar los platos tradicionales de Ibiza, como el arroz a la marinera, el 'bollit de peix' o la 'borrida de rajada'. Para quienes prefieren carne, hay que descubrir el arroz de matanzas, la 'frita de porc' y el 'sofrit pagès'.

La repostería ibicenca también es deliciosa. Por ejemplo, la tarta elaborada a base de queso de cabra y oveja y hierbabuena ('flaó') o un puding de ensaimadas, leche y huevo conocido como 'greixonera'.

Además, en la mayor parte de los restaurantes sirven los **vinos de la tierra** y las bodegas de la isla abren sus puertas a los visitantes. Sa Cova, en Sant Mateu d'Albarca, es la bodega pionera en la producción de vinos. Can Maymó, en Sant Mateu, elabora vino tinto macerado con tomillo. La bodega de Can Rich, en Buscastell, se encuentra en una extensa finca dedicada al cultivo ecológico y utiliza variedades francesas combinadas con las uvas típicas de Ibiza. La bodega Totem Wines, en Sant Josep, también elabora su vino con la uva monastrell, variedad tradicional ibicenca.

La **industria artesana** pone al alcance del viajero el mejor recuerdo que puede llevarse de la isla, como el aceite de oliva virgen o la miel, pasando por los licores, como las famosas hierbas ibicencas o el palo, sin olvidar otros productos como quesos, sobrasadas, diversos embutidos, almendras o higos secos.



Disfrutar la gastronomía es otro de los placeres indudables que ofrece la isla.

Ibiza is a place that combines fine restaurants with the opportunity to savour different kinds of world cuisine: besides regular island dishes and feast-day specialities, there are various types of Mediterranean and fusion cooking, including Asian, Italian, Arab, French and Japanese. The finest ingredients are served in restaurants next to the sea, in Balinese pagodas and Moroccan tents, and at hotels and restaurants surrounded by palm-trees, artworks and suffused with a glamorous atmosphere. Innovation and quality are the two hallmarks of the island's gastronomic offer.



The foundation of this cuisine is **fresh, natural** produce which preserves the original flavours common to another time: dishes smell superb and taste even better.

Rice dishes, poultry and lamb recipes, stews, oven-baked fish and desserts form part of the sumptuous cornucopia on offer in Ibiza.

Island restaurants have a further advantage: the opportunity to enjoy dishes in **unique surroundings**, with your feet in the sand and the sound of the waves in the background, or in the old town's quiet alleys, or in ancient farmhouses in the depths of the country. And while Ibiza boasts an extraordinary variety of top-quality establishments offering Indian, Oriental and Mediterranean cuisine, visitors can also try delicious local dishes, such as arroz a la marinera (seafood rice), bollit de peix (fish stew) and borrida de rajada (skate stew). For those who like their meat, there is arroz de matanzas (rice with cuts of pork), frita de porc (pork fry-up) and sofrit pagès (country fry-up).

Ibiza has some mouth-watering desserts, too, such as flaó, a crumbly goat-and-sheep cheese tart flavoured with spearmint, and grixonera, a cinnamon-flavoured pudding made with ensaimadas (spiral buns), milk and eggs.

Most restaurants have a range of **wines made in local bodegas**, places that are open to outside visits. Sa Cova in Sant Mateu was the pioneering establishment in this field, while Can Maymó, also in Sant Mateu, bottles a red wine that is macerated with sprigs of wild thyme. Can Rich in Buscastell is an extensive winery dedicated to ecological



cultivation combining French with local varieties. Totem Wines in Sant Josep also produces wine with Monastrell grapes, the traditional Ibizan variety.

Home-made produce is one of the most original souvenirs a traveller can bring back from our island, items such as virgin olive oil, honey, liqueurs like the famous Hierbas Ibicencas and Palo, not forgetting cheeses, cured sausages (sobrasada), and dried almonds and figs.

Making the most of the local gastronomic offer is another of the pleasures on offer in this unique island.

SHOPPING NUEVAS IDEAS, TODOS LOS MUNDOS

NEW IDEAS CIRCLING THE GLOBE

La ropa de diseñadores internacionales se alterna con las **propuestas Adlib**, una moda libre, cómoda, atrevida y con *glamour*, que triunfa en Ibiza y que se puede encontrar tanto en las tiendas de los diseñadores ibicencos como en los famosos mercadillos de Las Dalias o Es Canar. Para hombre o mujer, en blanco, negro o una amplia gama de colores....la moda Adlib es alegre, atrevida y desenfadada y ha servido de inspiración a los gurús de la moda de este siglo. Reivindica la libertad de cada persona para vestir como quiera, pero siempre con un guiño a la originalidad y al buen gusto, tanto si vas a la playa como a una fiesta. Además, la isla reúne la mejor oferta de ropa de marca de las Baleares en la **milla de oro** de la ciudad de Ibiza, situada entre las calles Bartomeu Rosselló, Ignacio Wallis y el barrio de La Marina: Desde Custo Barcelona, a Jean-Paul Gaultier, Alexander McQueen, Galiano o DSquared, pasando por Adolfo Domínguez, Cartier, Street Wear, Energie o Abercrombie.

Desde el Teatro Pereyra hasta la calle de La Virgen, puedes encontrar todo lo que buscas. Por ejemplo, en Pedro's, en el número 2 de la calle Aníbal (o calle de las Farmacias), donde, según algunos, se encuentran las mejores sandalias a medida.

Otro de los lugares más concurridos es Ghanesa, en el 14 de la calle Guillén de Montgrí, donde todo lo que veas está a la venta. Por supuesto, en la tienda de Víctor, en la calle de la Virgen, encontrarás las mejores camisas de algodón para hombres, con una variedad sin competencia. De hecho, toda la calle de la Virgen es un bazar internacional especialmente pensado para la familia LGTB.

En la guía de compras encontrarás otros lugares tan curiosos como Sluiz, en el kilómetro 4 de la carretera de Ibiza a Sant Miquel, donde igual puedes comprar ropa de marcas exclusivas, pero también puedes sentarte a tocar el piano o tomar un zumo natural en su jardín de hamacas. Encontrarás el trabajo de artesanos del cuero, combinado con los artículos más finos llegados de la india, en Sant Miquel, Santa Agnès y Santa Gertrudis.

Las compras en Ibiza son **un mundo de sorpresas**. En los mercadillos, los sábados en Las Dalias y los miércoles en Es Canar, se pueden encontrar todo tipo de objetos, ropa y regalos exóticos, en un ambiente multicolor. Los puertos deportivos de Ibiza o Santa Eulària también cuentan con las marcas más selectas y el estilo más puro y libre de la isla.



Y si te interesa el arte, en la isla encontrarás la obra de creadores llegados de todos los rincones del mundo que han elegido este paraíso mediterráneo para vivir y para crear. Sus pinturas, esculturas y trabajos en cerámica están expuestas en galerías de arte y mercadillos, donde también encontrarás piezas únicas de joyería artesanal, inspiradas en la tradición púnica o en los motivos de la isla, como la naturaleza o el mar. Como en tantos otros ejemplos, Ibiza también se expresa con una personalidad original y libre a través del arte.

Ibiza es el mejor lugar del mundo para comprar, para descansar y para divertirse.



On Ibiza clothes by international designers hang beside the latest **creations from Adlib**, a cool, comfortable and alluring label that has triumphed locally, where it is found in the shops of island designers and likewise in the famous markets of Las Dalias and Es Canar. For men and women in white, black or a range of colours, Moda Adlib is cheerful, daring, and fresh, and in recent years has given provided fashion gurus with a rich vein of ideas. It asserts the liberty of each individual to dress as they please, but always with a nod to originality and good taste, whether for the beach or the lively party scene. Ibiza Town also brings together the finest designer labels in the Balearics in its own **'Golden Mile'** situated between Calles Bartomeu Rosselló, Ignacio Wallis and the barrio of La Marina: Custo Barcelona, Jean-Paul Gaultier, Alexander McQueen, Galiano, DSquared, Adolfo Domínguez, Cartier, Street Wear, Energie and Abercrombie are just some of the names to be found in this glamorous area.



Between the Teatro Pereyra and Calle de la Virgen you can find just about everything in your sights. In Pedro's at No. 2 Calle Aníbal (Calle de las Farmacias), where some recommends the finest custom-made sandals.

Another popular shop is Ghanesa at 14 Calle Guillén de Montgrí, where everything you see is for sale. At Victor's Calle de la Virgen boutique, you will naturally find the very best men's cotton shirts, with a range like no other. In fact, the whole of Calle de la Virgen is an international bazaar directed at the LGTB family.

In shopping guides you will find places as unusual as Sluiz at Km 4 on the Ibiza-Sant Miquel road, where you are as likely to buy exclusive designer clothes, but you can also tinkle the ivories or sample fresh juice in the sunbed garden.

You will find beautiful objects by local leatherworkers next to the best that India has to offer in Sant Miquel, Santa Agnès and Santa Gertrudis.



Shopping in Ibiza unveils a **world of surprises**. In the markets - Saturdays at Las Dalias and Wednesdays at Es Canar - you can find all sorts of exotic objects, clothes and gifts, in an exotic, multicoloured setting. The yacht marinas of Ibiza and Santa Eulària also have the most select brand names and the purest, freest style on the island.

If art is your thing, the eyes can feast on the creations of talented people from all over the world who have chosen this Mediterranean paradise to live and work. Their paintings, sculptures and ceramics are on display in art galleries and markets, where you will also find unique pieces of handmade jewellery, inspired by Punic traditions or with local motifs from nature and the sea. As elsewhere, Ibiza's original and freedom-loving essence finds expression in its art.

Ibiza is the world's favourite corner for shopping, relaxing and stepping out for fun.





DEPORTES EN LA NATURALEZA MÁS SALVAJE

SPORTS IN A PLACE WHERE NATURE RUNS WILD



La **variedad de deportes** en Ibiza es infinita. Desde recorridos en bicicleta por toda la isla, a rutas de senderismo por todos los municipios, con diferentes gra-dos de dificultad y siempre aptos para cualquier persona. Tanto las rutas a pie como en bicicleta cuentan con el aliciente de que transcurren por las zonas más vírgenes de la isla y también pasan por caminos rurales, playas, monu-mentos o torres de defensa. Hay otras opciones, como el *nordic walking*, rutas a caballo o golf.



Los aficionados a los deportes náuticos tienen una oferta tan variada, que les costará decidir. Desde practicar subma-rinismo en los fondos marinos declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, a dar la vuelta a la isla en kayak o en velero. Los clubs náuticos y las estaciones náuticas ponen a disposición de los viajeros todos los recursos para disfrutar de la navegación y además facilitan la práctica de deportes tan variados como esquí náutico, snorkeling, kitesurf, windsurf, motonáutica, kayak o vela.



Ya sea en bicicleta, a pie, a caballo, buceando, a vela, o simplemente de relax, en tumbonas tan amplias como camas redondas, Ibiza te brinda la posibilidad de disfrutar y vivir tu vida, justo como tú deseas y cuando a ti te apetece.

The **variety of sports** on Ibiza is infinite. From cycling trips round the island to hiking routes in all the municipalities, with different grades of difficulty to match all tastes and abilities. Both walking and cycling routes have the added advantage of taking you to the most beautiful parts of the island, following quiet country lanes, stopping off at beaches, taking in historic buildings and refuge towers. Other sporting options include golf, Nordic walking, and horseriding routes.



Fans of water sports enjoy a range just as varied, and will be thoroughly spoilt for choice, from diving in our Unesco World Heritage waters, to circling the island in a kayak or sailboat. Yacht clubs and launch hire firms provide visitors with everything necessary for a perfect day's sailing or boating, with facilities for sports as varied as waterskiing, snorkelling, kitesurfing, windsurfing, jetskiing, kayaking and sailing.

Whether cycling, walking, horseriding, diving, sailing or relaxing on generously-proportioned sunbeds, Ibiza offers the chance of enjoying and living your life as you wish at a pace that suits.





INFO PRÁCTICA / LISTINGS

BARES / BARS

CALLE DE LA VIRGEN (PUERTO - PORT)

22

Calle de la Mare de Déu, 22 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 699 118 549

DADO

Calle de la Mare de Déu, 40 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza

EXIS

Calle de la Mare de Déu, 57 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 630 647 800

JJ / JJX

Calle de la Mare de Déu, 79 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · www.jjbaribiza.com · Tel. +34 971 283 384

LA NADA

Calle de la Mare de Déu, 10 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 971 311 226 · lanada-eivissa@gmx.de

LEÓN

Calle de la Mare de Déu, 62 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · www.bar-leon.de

MAD BAR

Calle de la Mare de Déu, 32 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · mad.bar@hotmail.com

SUNRISE

Calle de la Mare de Déu, 32 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 677 489 827

PEIXATERIA VELLA - OLD FISH MARKET

ANGELO IBIZA

Calle Alfonso XII, 11 · 07800 Ibiza · www.angeloibiza.com
info@angeloibiza.com

DÔME

Calle Alfonso XII, 1 · 07800 Ibiza · www.dome.es
Tel. +34 971 317 456 · bar@dome.es

MONALISA

Calle Alfonso XII, 3 · 07800 Ibiza · www.monalisaibiza.com
Tel. +34 656 475 189

SOAP

Calle Santa Llúcia, 21/23 · 07800 Ibiza

FIGUERETES

CHAOS

Calle Asturias, 2 · 07800 Ibiza · Tel. +34 971 391 684
chaosibiza@gmail.com

MIRADOR PARAÍSO

Calle Arxiduc Lluís Salvador, 39 · 07800 Ibiza
www.hotelcenit.com · Tel. +34 676 095 937
info@hotelcenit.com

DISCOTECAS GAYS / GAY CLUBS

ÁNFORA

Calle San Carlos, 7 (Dalt Vila) · 07800 Ibiza
www.disco-anfora.com · Tel. +34 971 302 893
info@disco-anfora.com

Una de las discotecas de ambiente más famosas de la isla y uno de los símbolos de la comunidad gay en España, con sus más de 40 años de antigüedad y una ubicación primordial en el casco viejo de la ciudad.

One of the most famous gay clubs on the island, and one of the leading symbols of Spain's gay community, for more than 40 years a beacon in the centre of the old town.

LOLA'S

Calle Alfonso XII, 12 (Mercado Viejo) · 07800 Ibiza
www.lolasibiza.com · Tel. +34 687 755 618

Uno de los clubs con más tradición de la ciudad de Ibiza, ubicado dentro del casco antiguo de La Marina, junto al mercado viejo y detrás de la Pexateria Vella. Sigue manteniendo todo el encanto de un lugar construido bajo la roca, original y acogedor. El primero en ejercer como discoteca en la isla. Fue el club pionero en la noche ibicenca, precursor de un ambiente distinto y alternativo en los años de su creación.

One of the longest running clubs in Ibiza town, located in the old quarter of La Marina next to the Old Market and behind the old Fish Market (peixateria). Original and welcoming, it has preserved intact the charm of somewhere built right into the solid rock. The island's first discotheque, this pioneering establishment was the forerunner of the island's alternative scene which followed on from its creation.

SEX CLUBS

LA MURALLA

Calle Sa Carrossa, 3 (Dalt Vila) · 07800 Ibiza
www.lamuralla-ibiza.com · Tel. +34 971 808 840

SEX SHOPS

SA MAJESTÉ

Calle de la Mare de Déu, 67 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · www.samajesteibiza.com

FIESTAS / PARTIES

AMNESIA

Ctra. Ibiza - Sant Antoni, km. 5 · 07816 Sant Rafel de Sa Creu
www.amnesia.es · Tel. +34 971 198 041

- LA TROYA
- MATINÉE

ÁNFORA

Calle San Carlos, 7 (Dalt Vila) · 07800 Ibiza
www.disco-anfora.com · Tel. +34 971 302 893
info@disco-anfora.com

- CABARET
- SUCIA IBIZA
- BEAR CLUB
- DARK ROOM
- I WANNA FUCK



PRIVILEGE

Urbanización Sant Rafel, s/n · 07816 Sant Rafel de Sa Creu
www.privilegeibiza.com · Tel. +34 971 198 160

- SUPERMARTXÉ
- THE FACE

SPACE

Platja d'en Bossa s/n · 07817 Sant Jordi de Ses Salines
www.spaceibiza.com · Tel. +34 971 396 793

- CAFÉ OLÉ

SOMNI

Paseo Marítimo de Ses Figueretes, s/n · 07800 Ibiza

- SCANDAL

FIESTA ITINERANTE / ITINERANT PARTY

www.laperalimoneraibiza.es · laperalimonera69@hotmail.es

- LA PERA LIMONERA



CHIRINGUITOS / BEACH BARS

CHIRINGAY

Playa de Es Cavallet · 07818 Sant Josep de Sa Talaia
www.chiringay.com · Tel. +34 618 803 137
chiringay@chiringay.com



TIENDAS / SHOPPING

ES COLLECTION

Calle de la Mare de Déu, 43 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · www.escollection.es · info@escollection.es

EXTREME

Calle Montgrí, 4 · 07800 Ibiza · Tel. +34 971 310 541
nussibiza@gmail.com

IN TOUCH

Calle de la Mare de Déu, 2 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 971 312 350 · info@guiagayles.com

IN TOUCH SHOES

Calle de la Mare de Déu, 3 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · Tel. +34 971 191 023 · info@guiagayles.com

LUIS FERRER

Plaza Sant Elm, 6 · 07800 Ibiza · www.luisferrer.com
Tel. +34 971 193 374 · luisferrer_moda@yahoo.es

SLUIZ

Ctra. Ibiza - Sant Miquel, km. 4 · 07814 Santa Gertrudis de
Fruitera · www.sluz-ibiza.com · Tel. +34 971 931 206
info@sluz-ibiza.com

VESTIUM

Avda. Ignacio Wallis, 10 · 07800 Ibiza
www.vestiumibiza.com · Tel. +34 971 312 186
vestiumibiza@hotmail.com

ALOJAMIENTO / ACCOMMODATION

APTOS. VISTAMAR II

Calle Manuel de Falla, 10 · 07800 Ibiza
www.vistamaribiza.com · Tel. +34 971 304 033

HOTEL CENIT

Calle Arxiduc Lluís Salvador, 39 · 07800 Ibiza
www.hotelcenit.com · Tel. +34 971 301 404

HOTEL LA VENTANA

Calle Sa Carrossa, 13 · 07800 Ibiza
www.laventanaibiza.com · Tel. +34 971 390 857

HOSTAL MARIIGNA

Calle Al Sabini, 18 · 07800 Ibiza · www.hotelmarigna.com
Tel. +34 971 304 912 · info@hotelmarigna.com

HOTEL SA PEÑA

Calle de la Mare de Déu, 76 (Calle de la Virgen)
07800 Ibiza · www.pensionlapena.es · Tel. +34 687 446 417
chlapena@yahoo.es

CRUISING

- **En Dalt Vila, en Es Soto** (debajo de la muralla), a partir de las 02.00 horas.
- **Dunas de Es Cavallet**, especialmente por la tarde.

Además, es importante tener en cuenta que las zonas de Cala Pluma/Es Cavallet, se encuentran en el Parque Natural de Ses Salines, una zona protegida, con especial consideración dentro de la declaración de Patrimonio de la Humanidad. Mantener esta zona en perfecto estado de conservación es un compromiso de los ciudadanos del mundo con las generaciones futuras.

Es importante tomar medidas de seguridad, ya que las zonas de cruising atraen a los amigos de lo ajeno y con frecuencia se denuncian robos.

- **In Dalt Vila, Es Soto headland** (beyond the walls), after 2 a.m.
- **Es Cavallet dunes**, especially in the afternoon/early evening.

It is also important to bear in mind that the areas of Cala Pluma/Es Cavallet are located within the Ses Salines Nature Reserve, a protected wildlife zone of special significance within the World Heritage site. Maintaining this area in a perfect state of conservation is a commitment all visitors should make to future generations.

Caution is recommended at all times as cruising areas attract pickpockets, and thefts are frequently reported.



COLECTIVO LGTB IBIZA

Calle Madrid, 52 · 07800 Ibiza · www.colectivogayibiza.org
Tel. 971 19 24 21 · admin@colectivogayibiza.org

- Horario: martes de 17.00 a 19.00 h. y los viernes de 11.00 a 13.30 h.
- Opening times: Tuesday 17.00 to 19.00 and Friday 11.00 to 13.30.

OFICINAS DE TURISMO TOURISM OFFICES

VARA DE REY (IBIZA)

Passeig Vara de Rey - 07800 Ibiza - Tel. +34 971 301 900

PUERTO (IBIZA)

Antoni Riquer, 2 - 07800 Ibiza - Tel. +34 971 191 951

AEROPUERTO

Tel. +34 971 809118

LA CÚRIA (IBIZA)



Plaça Catedral, s/n - 07800 Ibiza - Tel. +34 971 399 232

FIGUERETES (IBIZA)

Passeig de les Pitiüses, s/n - 07800 Ibiza

PARC DE LA PAU (IBIZA)

Isidor Macabich, s/n - 07800 Ibiza

SANT JOSEP DE SA TALAIA

Plaza de la iglesia - 07830 Sant Josep de Sa Talaia

Tel. +34 971 801 627

SANT ANTONI

Passeig de Ses Fonts, s/n - 07820 Sant Antoni de Portmany

Tel. +34 971 343 363

SANT JOAN DE LABRITJA

Calle Alcalde Jaume Marí Roig, 4 - 07810 Sant Joan de Labritja

Tel. +34 971 333 075

SANTA EULÀRIA DES RIU

Marià Riquer Wallis, 4 - 07840 Santa Eulària des Riu

Tel. +34 971 330 728

SANTA EULÀRIA DES RIU

Passeig de S'Alamera - 07840 Santa Eulària des Riu

CALA LLONGA

Playa Cala Llonga.

ES CANAR

Playa Es Canar.

HOSPITALES / HOSPITALS

CAN MISSES Tel. +34 971 397 000

CLÍNICA VILÁS Tel. +34 971 301 916

TRANSPORTES / TRANSPORTS

INFORMACIÓN AEROPUERTO Tel. +34 971 809 000

RADIOTAXI IBIZA Tel. +34 971 398 483

RADIOTAXI PARADA AEROPUERTO Tel. +34 971 395 481

RADIOTAXI PARADA SANT JOSEP Tel. +34 971 800 080

RADIOTAXI SANTA EULÀRIA Y SANT JOAN Tel. +34 971 333 333

RADIOTAXI SANT ANTONI Tel. +34 971 343 764





Consell  d'Eivissa

The text "Consell" is on the left and "d'Eivissa" is on the right, both in a black sans-serif font. In the center is the coat of arms of the city of Eivissa, which depicts a yellow castle with three towers on a red shield, topped with a crown and surrounded by blue wavy lines representing water.

www.ibiza.travel

The website address is displayed in a white, bold, sans-serif font against a solid orange background.